

成都国际友城 雕塑作品

锦城绿道

CHENGDU
INTERNATIONAL
SISTER CITIES
SCULPTURE WORKS

2019年12月
December 2019



CHENGDU
INTERNATIONAL
SISTER CITIES
SCULPTURE WORKS



前言

FOREWORD

雕塑是城市空间中无声的音符，也是无国界艺术的高级表达；雕塑让城市更有生机、更具品味、更显情怀！当雕塑这一凝固的人文符号跨越国界，与成都美丽宜居公园城市建设结合起来，融入宏伟的民生工程“天府绿道”，顿时散发出别样的魅力。市政府外办作为全市对外开放的前沿部门，认真思考，紧扣建设美丽宜居公园城市中心工作，策划推动了“友城+雕塑”的项目，用最直观、最生动的方式去诠释城市发展的美学时代。

经过多方沟通协商，我们已连续两年通过国际友城邀请了60余位知名雕塑家来蓉采风，为天府绿道量身设计雕塑作品上百件，在营造城市文化氛围、彰显城市文化品格、提升城市美誉度的同时，正潜移默化地培育着公众的文艺审美和创新精神。截至2019年底，已有20件作品已分别落地在桂溪生态公园、江家艺苑、中和湿地和玉石湿地等天府绿道点位。本图册主要收录了这20件雕塑的相关介绍。

截至目前，成都在全球各地已缔结103个友城（含友好合作关系城市），我们将继续与友城开展更丰富的互动交流！

成都市人民政府外事办公室
2019年12月

Sculpture works almost as a musical note that can silently occupy a city space, transcending borders as it manifests itself as the high-level expression of art that it is. The art of sculpture can infuse a city with life, charm, and a certain sentimentality. When this collective humanistic symbol leapt across national borders to come together with the construction of Chengdu's charming park city and become an integral part of the Tianfu Greenway project, it immediately began to exude a different charm. The Foreign Affairs Office of Chengdu, as the frontier department responsible for the city's opening-up process, is working to uphold its central mission of building a beautiful and livable park city alongside the planned Sister City + Sculpture project as a way to interpret the aesthetic process of city development in an intuitive and vivid manner.

After a period of communication and consultation, we have invited more than 60 well-known sculptors from international sister cities to visit Chengdu for two consecutive years and received hundreds of drafts of sculpture works for Tianfu Greenway. The project has fostered a more cultural atmosphere and has put on display the city's unique cultural identity. It has elevated the city's reputation while promoting a more enthusiastic and innovative spirit among its citizens. At the end of 2019, 20 works have already been brought to the Guixi Ecological Park, the Jiangjia Art Garden, the Zhonghe Wetlands, and the Jade Wetlands of the Tianfu Greenway. The relevant introductions of the 20 works have been included in this book.

At this point in time, Chengdu has 103 sister cities (including friendly cooperative cities) around the world. We will continue to conduct these sorts of meaningful and interactive cultural exchanges with our sister cities!

Foreign Affairs Office of Chengdu Municipal People's Government
December 2019

目录

CONTENTS

友谊之环（波兰） The Ring (Poland)	01
大邱苹果（韩国） Daegu Apple, a Symbol of Creation (Korea)	03
彩之趣（澳大利亚） Vessel #3 (Australia)	05
茶韵（新加坡） Teh Cha Tea (Singapore)	06
繁荣之星（泰国） Stars of Prosperity (Thailand)	07
跳跃（土耳其） Diving (Turkey)	09
律动之音（韩国） Melody (Korea)	10
瞬息万变（新西兰） Te Ao Hurihuri (New Zealand)	11
友谊之墙（新西兰） Friendship Wall (New Zealand)	12
心视野（马来西亚） Eyes on Chengdu (Malaysia)	13
悦（马来西亚） Soundless Rhythm (Malaysia)	14
筑梦（马来西亚） Dream Maker (Malaysia)	15
携手（爱沙尼亚） City Map (Estonia)	16
鲸（墨西哥） Orca (Mexico)	17
海马（乌克兰） Seahorse (Ukraine)	18
追逐（乌克兰） Helios (Ukraine)	19
阳光之冠（乌克兰） Solar (Ukraine)	20
谜迹（乌克兰） Sylph (Ukraine)	21
海风（玻利维亚） Between Waves and Waves (Bolivia)	23
旋律（玻利维亚） Infinite Duality (Bolivia)	24
船夫（白俄罗斯） Boatman (Belarus)	25



雕塑 / 友谊之环 Sculpture / The Ring

作品设计：亚洛斯瓦夫·伯雷克（国籍：波兰）
由成都国际友城——波兰罗兹市推荐
落地点位：桂溪生态公园

Designer: Jaroslaw Borek, Poland
Presented by the city of Lodz,
Chengdu's international sister city
Location: Guixi Ecological Park



作品介绍

About the Sculpture

雕塑家亚洛斯瓦夫·伯雷克先生设计这个作品的初衷是为了纪念他与爱人的关系，虽然两个人有很多的不同，但只要彼此欣赏与认可，就能使双方关系和睦而圆满。经过部分修改，亚洛斯瓦夫·伯雷克先生决定将此创意赠与成都，以此祝愿成都和罗兹“彼此欣赏与认可”，期待友谊长存。

The original idea of this artwork is to present the connection between Mr. Jaroslaw Borek and his life partner and the reflection between two complementary forms. Despite the many differences between them, mutual appreciation and admiration have led the way to sound relationship. After a few modifications, Mr. Borek decided to present this design to Chengdu in honor of the long lasting friendship built on mutual appreciation and admiration between Chengdu and Lodz.



作者简介

About the Designer

亚洛斯瓦夫·伯雷克（Jaroslaw Borek），1983年出生于波兰罗兹。自2014年起，任教于罗兹弗拉迪斯瓦夫·斯特泽敏斯基美术学院雕塑及艺术学院，专业从事雕塑创作、产品设计及现代珠宝设计，其作品多为极简工业风。

Jaroslaw Borek, born in 1983 in Lodz, Poland, has been teaching at Sculpture and Interactive Actions Department in Wladyslaw Strzeminski Academy of Fine Arts in Lodz since 2014. Mr. Borek specializes in sculpture design, objects and contemporary jewelry design.



波兰罗兹市简介

About Lodz

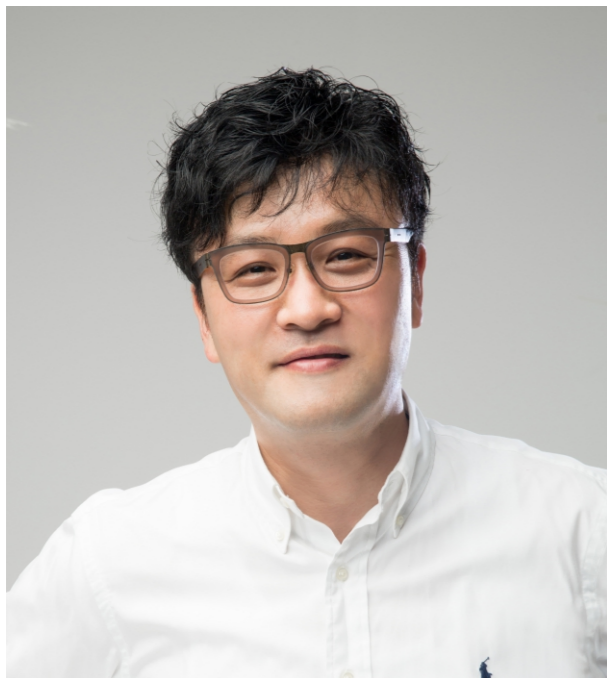
罗兹市位于波兰中部，是罗兹省首府，波兰第三大城市，人口约85万。作为“蓉欧快铁”的终点站，罗兹市是波兰重要的交通枢纽和物流中心，3小时内可通达波兰主要城市，并拥有波兰最大的内陆集装箱中心站。罗兹市教育资源丰富，是波兰重要的教育和科研中心，拥有25所大学，30家研究所，在校大学生约13万名，波兰最好的理工大学和最大的医学专科学校均在罗兹市。近年来，罗兹市大力发展外向型经济，建立了罗兹经济特区和罗兹科技园，吸引了戴尔公司、可口可乐等世界500强企业入驻。

2015年6月，成都与罗兹建立友好城市关系。

Lodz, located in the center of Poland, is the capital city of Lodz Province and the third largest city in the country with a population of 850,000. As the terminus of Chengdu-Euro Express Railway, Lodz is an important transportation hub and logistics center with the largest inland container terminal in the country. The city has well-developed transport infrastructure which provides easy access to major cities in Poland within 3 hours.

Lodz is a thriving center of academic life and science research in Poland. Currently Lodz is home to 25 universities and 30 research institutions. About 130,000 students are studying in Lodz. The city boasts the best technical university and the largest medical academy of the country.

In recent years, Lodz has been vigorously developing export-oriented economy. The establishment of Lodz Special Economic Zone and Lodz Science Park has attracted Fortune Global 500 companies such as Dell, Coca-Cola to set up business presence. Chengdu and Lodz established sister city relationship in June, 2015.



作者简介

About the Designer

蔡荣杉 (Chae Youngsam)，生于1970年1月，现任“2018年韩国20大优秀设计公司”（由韩国设计振兴院评选）——KPD设计公司代表理事，韩国产业设计协会 (KAID) 理事、韩国设计企业协会 (KODFA) 副会长、韩国道路公社 (公共设计领域) 审议委员、大邱大学雕塑艺术学院生活雕塑系兼职教授、启明大学美术学院产业设计系外聘讲师。2018年10月，由韩国产业通商资源部主办，韩国设计振兴院承办的“第20届大韩民国设计奖”揭晓，蔡荣杉获授国务总理表彰。

Young-sam Chae, born in January 1970, is currently representative of KPD Design Corporation, one of the "Top 20 Excellent Design Companies in Korea in 2018" (selected by Korea Institute of Design Promotion). He is also director of Korea Association of Industrial Design (KAID), vice president of Korea Design Firms Association (KODFA), review committee of Korea Road Corporation (public design field), adjunct professor of College of Arts and Design of Daegu University and external lecturer of College of Fine Arts of Keimyung University. In October 2018, Young-sam Chae was awarded the Prime Minister's commendation at the 20th Korea Design Award, which is sponsored by the Korea Ministry of Trade, Industry and Energy and organized by the Korea Institute of Design Promotion.

韩国大邱市简介

About Daegu

大邱位于韩国东南部，属中央直辖，面积883平方千米，人口约250万。历史上，大邱曾是朝鲜半岛南部商业中心，因盛产苹果、棉花、蚕丝和蔬菜，享有“苹果城”、“纺织城”的美誉。大邱是韩国重要的工业城市，主要工业包括纺织、冶金和机械，目前正大力发展医疗产业。此外，大邱还拥有丰富的历史文化遗产，包括八公山、桐华寺等。

2015年11月，成都与大邱建立友好城市关系。

Located in the southeastern part of South Korea, Daegu is a centrally administered district with an area of 883 square kilometers and a population of about 2.5 million. Historically, Daegu was once the commercial center of the southern part of the Korean Peninsula. It is rich in apples, cotton, silk and vegetables and enjoys the reputation of "Apple City" and "Textile City". Daegu is an important industrial city in Korea. Its main industries include textiles, metallurgy and machinery. It is currently developing the medical industry. In addition, Daegu also has a rich historical and cultural heritage, including Palgongsan Provincial Park and Donghwasu Temple. Chengdu and Daegu established sister city relationship in November, 2015.



雕塑 / 大邱苹果

Sculpture / Daegu Apple, a Symbol of Creation

作品设计：蔡荣杉（国籍：韩国）
由成都国际友城——韩国大邱市提供
落地点位：江家艺苑

Designer: Chae Youngsam, Korea
Presented by the city of Daegu,
Chengdu's international sister city
Location: Jiangjia Art Garden

作品介绍

About the Sculpture

苹果是大邱的象征，该作品的设计理念旨在祝愿成都、大邱两地市民生活富足，风调雨顺。此外，驻足欣赏雕塑的市民还可以通过苹果内部镂空的设计感受轻风拂过，令人思绪万千，无限遐想。

Apple is a symbol of Daegu. The design concept of this work is to wish that the citizens of Chengdu and Daegu can all live in abundance and a good time. In addition, the citizens who stop to appreciate the sculpture can also feel the light breeze through the internal hollow design and absorb in unlimited thoughts and imagination.





雕塑 / 彩之趣 Sculpture / Vessel #3

作品设计：罗伯特·欧文（国籍：澳大利亚）
由澳大利亚维多利亚州政府推荐
落地点位：江家艺苑

Designer: Robert Owen, Australia
Presented by State Government of Victoria, Australia
Location: Jiangjia Art Garden

作品介绍 About the Sculpture

作者想运用几何形状和明亮色彩，为两市友谊创造一个隐喻：成都和墨尔本都是文化城市，树木和鲜花相映成趣，现代化节奏正在加速。他希望这件作品能从视觉上展示城市在转型和变革中的生动过程。

The work uses geometric shapes and bright colors to create a metaphor to reflect the friendly relationship between the two cities: Chengdu and Melbourne are both cultural cities and green cities. Trees and flowers are everywhere to be seen while high paced modernization is also taking place in both cities. This artwork aims to visually demonstrate the vivid "transformation" of cities.

作者简介 About the Designer

罗伯特·欧文（Robert Owen），澳大利亚墨尔本艺术家，现年81岁，从事艺术工作长达50余年，在澳大利亚国内外累计举行了40余场个展和100余场联展。1988年至2001年担任墨尔本皇家理工大学雕塑系主任及副教授。

Robert Owen is an artist from Melbourne, Australia. He is 81 years old and has engaged in art work for more than 50 years. He has held more than 40 solo exhibitions and more than 100 joint exhibitions in Australia and abroad. From 1988 to 2001, he worked as director and associate professor in the sculpture department of the Royal Melbourne Institute of Technology.



作者简介 About the Designer

陈赛华灌（Chen Sai Hua Kuan），1976年生于新加坡，1997年毕业于新加坡拉萨尔艺术学院，2007年毕业于伦敦大学莱德美术学院雕塑系并获得硕士学位。陈赛华灌的作品看似简单，实际创作过程异常复杂，常常结合雕塑、绘画、装置艺术、声音艺术等进行多元交叉，表达的意义大多体现“智慧”和“能量”这两个关键词。

Chen Sai Hua Kuan, born in Singapore in 1976, graduated from the LASALLE College of Art in Singapore in 1997 and the sculpture department of the Slade Academy of Fine Arts, UCL, in London with a master's degree in 2007. His works are seemingly simple, but the actual creative process is extremely complicated. He uses a multi-field creative approach that combines sculpture, painting, installation art, sound art and many other elements. His works mostly reflect the keywords of "wisdom" and "energy".

雕塑 / 茶韵 Sculpture / Teh Cha Tea

作品设计：陈赛华灌（国籍：新加坡）
由新加坡驻成都总领事馆推荐
落地点位：江家艺苑

Designer: Chen Sai Hua Kuan, Singapore
Presented by the Consulate General of the Republic of Singapore in Chengdu
Location: Jiangjia Art Garden

作品介绍 About the Sculpture

作者希望借助中国和新加坡的饮茶文化表达对智慧的赞美。它虽是具象的茶壶，但有水在不断流动。水的灵活性和柔软性象征着智慧，代表着积极的能量。

The designer hopes to express his praise for wisdom through tea culture in China and Singapore. It's shaped in a teapot form with water continuously flowing through the neck of the pot. The flexibility and softness of water symbolize wisdom and positive energy.





雕塑 / 繁荣之星
Sculpture / Stars of Prosperity

作品设计：乌冬·迟蓬蒂（国籍：泰国）
由成都国际友城——泰国清迈府推荐
落地点位：江家艺苑

Designer: Udom-Chimpukdee, Thailand
Presented by Chiang Mai,
Chengdu's international sister city
Location: Jiangjia Art Garden



作品介绍

About the Sculpture

设计灵感来自于中国国旗以及作者来蓉采风期间的所见所闻。繁荣之星，夺目闪耀，作者希望借此祝愿中国不断繁荣昌盛。
The designer was inspired by the Chinese national flag and his experiences during the visit in Chengdu. The dazzling Stars of Prosperity carries the designer's wishes for a prosperous future to China.



作者简介

About the Designer

乌冬·迟蓬蒂(Udom-Chimpukdee)，泰国清迈艺术家，现任清迈大学美术学院视觉艺术系雕塑专业讲师，创作风格较为多样。

Udom-Chimpukdee is an artist from Chiang Mai, Thailand. He is currently a sculpture lecturer in the Department of Visual Arts at the Academy of Fine Arts, Chiang Mai University. And his style of works is diverse.



泰国清迈府简介

About Chiang Mai

清迈府（Chiang Mai）位于泰国北部，北邻缅甸，是泰国第二大行政区，面积约2万平方公里，人口近200万。自然环境优美，有“泰北玫瑰”的雅称，平均海拔300米，气候凉爽，是著名的避暑胜地，年均温度24.7℃。清迈府为泰北经济中心，支柱产业为旅游业，其次为工业、商业、农业等。
2015年3月，成都与清迈建立友好城市关系。

Chiang Mai is located in the north of Thailand and borders Myanmar in the north. It is the second largest administrative region in Thailand with an area of about 20,000 square kilometers and a population of nearly 2 million. It has beautiful natural environment with the nickname of "Northern Rose". An average altitude of 300 meters offers a cool climate with an average annual temperature of 24.7 °C in Chiang Mai, which makes the city a famous summer resort. Chiang Mai is the economic center of northern Thailand. The pillar of its economy is tourism, followed by industry, commerce and agriculture.
Chengdu and Chiang Mai established sister city relationship in March, 2015.





雕塑 / 跳跃
Sculpture / Diving

作品设计：尤谢尔·通古齐·赛尔江（国籍：土耳其）
由中国驻伊兹密尔总领事馆推荐
落地点位：桂溪生态公园

Designer: Yücel Tonguç SERCAN, Turkey
Presented by the Consulate General of
the People's Republic of China in Izmir
Location: Guixi Ecological Park

作者简介
About the Designer

通古齐·赛尔江(Yücel Tonguç SERCAN)，1970年出生于土耳其，1998年毕业于Dokuz Eylül大学艺术学院雕塑系，2000年至今，在私人工作室从事创作，并担任伊兹密尔市政府协调员，主要负责艺术活动和活动组织。他的作品大多为表现主义风格，多用石材、黏土等材料。

Yücel Tonguç SERCAN was born in Turkey in 1970. He graduated from the Sculpture Department of the School of Art in Dokuz Eylül University in 1998. He has been working in a private studio since 2000 and has been a government coordinator, mainly responsible for art activities and event organization. Most of his works are in expressionist style, using materials such as stone and clay.



作品介绍
About the Sculpture

这是一群勇敢的跳水者。你知道，跳水是一项需要艰苦训练的运动。作者想借此表达不懈奋斗与拼搏的精神。

This sculpture presents a group of brave divers. As you know, diving is a sport that requires hard training. The sculptor wants to express the spirit of unremitting struggle and hard work.



雕塑 / 律动之音
Sculpture / Melody

作品设计：刘建相（国籍：韩国）
由成都国际友城——金泉市推荐
落地点位：江家艺苑

Designer: YUKEONSANG, Korea
Presented by the city of Gimcheon,
Chengdu's international sister city
Location: Jiangjia Art Garden

作品介绍
About the Sculpture

作者希望通过小提琴的形象展现音乐与旋律之美，通过飞鸟展现生命、自然之美。

The sculptor hopes to present the beauty of music and melody through the image of the violin, and showcase the beauty of life and nature through the birds.



作者简介
About the Designer

刘建相，韩国美术协会雕塑分会理事，毕业于韩国弘益大学美术学院。其作品曾获韩国美术大展优秀奖、庆尚北道美术大展优秀奖、烟花美术大展优秀奖等奖项。

YU KEONSANG, director of the Sculpture Branch of the Korea Art Association, graduated from the College of Fine Art of Hongik University. His works have won awards such as the Korean Art Exhibition Excellence Award, the Gyeongsangbuk-do Art Exhibition Excellence Award and the Firework Art Exhibition Excellence Award.



韩国金泉市简介
About Gimcheon

金泉位于韩国庆尚北道，地处韩国首都首尔和第二大城市釜山之间，面积1009平方千米，人口14万。

金泉主要产业为农业、工业和体育休闲产业。农业以各类特色农作物栽培为主；体育休闲产业较为成熟，具有完善的运动场馆和配套的住宿设施，仅2016年就举办59场各类体育赛事，年访问人员达到24万人次，产生经济效益约人民币1.35亿元。

2000年11月，成都与金泉建立友好城市关系。

Located in Gyeongsangbuk-do, South Korea, Gimcheon is between Seoul, the capital of South Korea, and Busan, the second largest city, with an area of 1,009 square kilometers and a population of 140,000.

Gimcheon's main industries are agriculture, industry, sports and leisure industry. Its agriculture is mainly based on the cultivation of various types of crops. The sports and leisure industry are relatively mature with perfect sports venues and supporting accommodation facilities. 59 sports events were held in 2016. The annual number of visitors reached 240,000. And the economic returns were about 135 million yuan.

Chengdu and Gimcheon established sister city relationship in November, 2000.



雕塑 / 瞬息万变 Sculpture / Te Ao Hurihuri

作品设计：杰瑞米·雪利（国籍：新西兰）
由成都国际友城——新西兰哈密尔顿市推荐
落地点位：江家艺苑

Designer: Jeremy Shirley, New Zealand
Presented by the city of Hamilton,
Chengdu's international sister city
Location: Jiangjia Art Garden

作品介绍 About the Sculpture

结合新西兰和泛太平洋地区某些图腾所给他的灵感，他设计了这种线条的走向，顶部的“开口”体现个人与集体不断学习与升华的旅程。

Out of the inspiration of some totems from New Zealand and wider Pacific, the sculptor designed these flowing lines. The gap at the top refers to our individual and collective ongoing journey of learning and of ascension.

雕塑 / 友谊之墙 Sculpture / Friendship Wall

作品设计：杰瑞米·雪利（国籍：新西兰）
由成都国际友城——新西兰哈密尔顿市推荐
落地点位：江家艺苑

Designer: Jeremy Shirley, New Zealand
Presented by the city of Hamilton,
Chengdu's international sister city
Location: Jiangjia Art Garden

作品介绍 About the Sculpture

作者用鱼的图案来象征人与人、城市与城市之间的关系；用箭头的图案象征人的意向；用螺旋的图案来象征创造力。画中使用平衡与和谐的元素，反映了传统概念与现代世界的融合。作者希望任何一位观赏者都可以从这幅彩绘中感受到启发与鼓舞，从而使心中充满对美好事物无限向往的正能量。

The sculptor used the fish to symbolize relationships, the arrow to symbolize one's intentions, the spiral for creativity. There are elements of balance and harmony, reflecting old ideas in a modern world. He hopes this mural will inspire and encourage the viewers, and light up their hearts with positive energy and further their pursuit of beauty and goodness in life.

作者简介 About the Designer

杰瑞米·雪利（Jeremy Shirley），新西兰哈密尔顿全职艺术家。他曾在悉尼从事艺术工作，并在哈密尔顿久负盛名的怀卡托博物馆担任团队主管，主要负责管理展品的设计制作以及同艺术家合作。他的设计制作涉及多种方法、工艺和技术。

Jeremy Shirley, a full-time artist from Hamilton, New Zealand. He has worked in Sydney and has served as a team leader at the prestigious Waikato Museum in Hamilton. He was responsible for managing the design and production of exhibits and working with artists. His design process involves a variety of methods and techniques.



新西兰哈密尔顿市简介 About Hamilton

哈密尔顿位于新西兰北岛中部，坐落于新西兰最长河流怀卡托河沿岸，是新西兰第四大城市和最大内陆城市，也是新西兰发展最快的三大现代城市之一，面积110.8平方公里，人口16.5万。

多元化的经济发展使得哈密尔顿成为新西兰北岛中部的经济中心。哈密尔顿拥有超过1000名科学家，农业、教育、研发是该市的经济支柱。位于哈密尔顿的怀卡托创新科技园区汇集了新西兰知名创新企业和研发机构。该市每年6月举办南半球最大规模、成交效果最好的综合性国际农业贸易盛会——“新西兰国家农业展”。

2015年5月，成都与哈密尔顿建立友城关系。

Located in the middle of New Zealand's North Island, Hamilton is the fourth largest city in New Zealand and the largest inland city. Along New Zealand's longest river, the Waikato River, Hamilton is also one of the three fastest growing modern cities in New Zealand with an area of 110.8 square kilometers and a population of 165,000.

Diversified economy development has made Hamilton the economic center of New Zealand's North Island. Hamilton has more than 1,000 scientists. The city's economic pillars include agriculture, education, research and development. The Waikato Innovation and Technology Park in Hamilton brings together New Zealand's leading innovative companies and research and development institutions. Every June, the city hosts the "New Zealand National Agricultural Exhibition", the largest international agricultural trade event of the Southern Hemisphere, which has been known for its best sales. Chengdu and Hamilton established sister city relationship in May, 2015.



雕塑 / 心视野
Sculpture / Eyes on Chengdu

作品设计：陈昀琦（国籍：马来西亚）
由马来西亚拉曼大学推荐
落地点位：江家艺苑

Designer: CHIN WAN KEE, Malaysia
Presented by Tunku Abdul Rahman University
Location: Jiangjia Art Garden



作品介绍
About the Sculpture

心眼不只看到了蓝天白云和青山绿水，还能看到成都人民生活的舒适与现代化，看到社会发展的蓬勃生机。作者认为这巨大的眼睛，体现了成都市的视野和抱负，以及在传承中发扬光大的决心。

Through the eye, not only have we seen the blue sky, white clouds, green mountains and clean waters, but also the comfort and modernization of the people's lives in Chengdu, as well as the vitality of social development. This huge eye reflects the vision and ambition of Chengdu and its determination to thrive while passing on its cultural inheritance.



雕塑 / 悦
Sculpture / Soundless Rhythm

作品设计：陈昀琦（国籍：马来西亚）
由马来西亚拉曼大学推荐
落地点位：锦城湖

Designer: CHIN WAN KEE, Malaysia
Presented by Tunku Abdul Rahman University
Location: Jincheng Lake



作品介绍
About the Sculpture

这件作品的设计灵感源自音乐节里的“间隔”，它表达了无声胜有声的境界和超越思维的忘我精神。绿道建设是保护地区生态环境的典范，除了让人们有很好的工作环境和舒适的居所外，还是一个心灵放松的空间。作者希望用半抽象的形式描述音乐人和小鸟间的其乐融融，寓意现代生活中物质、艺术和自然的协调与祥和。

Inspired by the "interval" in the rhythm of music, the work shows the power of silence and the spirit of "losing oneself and going beyond thinking". The Greenway Construction is a model for protecting the ecological environment. In addition to allowing people to have a good working environment and comfortable accommodation, the project can also create a relaxing environment. The designer takes the semi-abstract form to present the harmonious coexistence of human and birds, which suggests the harmony of material comforts, art and nature in modern context.



雕塑 / 筑梦 Sculpture / Dream Maker

作品设计：陈昀锜（国籍：马来西亚）
由马来西亚拉曼大学推荐
落地点位：中和湿地

Designer: CHIN WAN KEE, Malaysia
Presented by Tunku Abdul Rahman University
Location: Zhonghe Wetlands

作品介绍 About the Sculpture

这个作品在形象上主要包含人体、小鸟与圆形铜圈。作者希望借此表达人与自然的和谐共融，歌颂来自五湖四海的人们汇聚在成都，对生活对事业拥有积极奋斗的精神，为成都的发展带来进步，也为梦想的实现不懈努力。

The work mainly includes the human body, birds and round copper rings. The sculptor hopes to show the harmony between human and nature and extol the gathering of people from all corners of the world in Chengdu. These people strive for better life and work, make relentless efforts to realize their dreams and promote Chengdu's development.

作者简介 About the Designer

陈昀锜 (CHIN WAN KEE)，马来西亚雕塑家、画家。生于1962年，1986年毕业于马来西亚艺术学院美术专业，获得学士学位；1992年毕业于美国旧金山艺术大学绘画专业，获得硕士学位。现任马来西亚拉曼大学雕塑专业高级讲师，曾任美国旧金山艺术大学雕塑系助教、美国加利福尼亚圣拉斐尔法罗雕塑工作室助理以及马来西亚艺术学院讲师。

CHIN WAN KEE, born in 1962, is a Malaysian sculptor and painter. He graduated from the Malaysian Academy of Fine Arts in 1986 with a bachelor's degree in art. In 1992, he graduated from the Art University of San Francisco with a master's degree in painting. He is currently a senior lecturer in sculpture at Tunku Abdul Rahman University, Malaysia. He was once a teaching assistant at the Sculpture Department of the University of the Arts in San Francisco, an assistant at the Sculpture Studio in San Rafael, California, and a lecturer at the Malaysian Academy of Arts.



作者简介 About the Designer

提尤·科斯基 (Tiiu Kirsipuu)，爱沙尼亚艺术家，1957年生于爱沙尼亚塔林。1977至1983年在爱沙尼亚艺术学院美术学院雕塑专业学习，1993至2003年就职于塔林艺术学院，2003年至今担任塔林大学雕塑系副教授。其作品多为抽象风格，擅长运用多种材料。

Tiiu Kirsipuu was born in Tallinn, Estonia in 1957. From 1977 to 1983, she studied sculpture at the College of Fine Arts in Estonian Academy of Arts. From 1993 to 2003, she worked at the Tallinn College of Art. Since 2003, she has served as an associate professor of Sculpture at the University of Tallinn. Her works are mostly abstract and she is good at using a variety of materials.



雕塑 / 携手 Sculpture / City Map

作品设计：提尤·科斯基（国籍：爱沙尼亚）
由成都国际友好合作关系城市——爱沙尼亚塔林市推荐
落地点位：桂溪生态公园

Designer: Tiiu Kirsipuu, Estonia
Presented by the city of Tallinn,
Chengdu's friendly cooperative relations city
Location: Guixi Ecological Park

作品介绍 About the Sculpture

作者认为，地图是获取一个城市相关信息的重要渠道，地图可以让人们最直观地了解城市整体框架和细节，并为人指引方向。在这件作品中，她将塔林和成都的地图进行了巧妙运用：水平部分呈现塔林地图，垂直部分则为成都地图，借此祝愿成都和塔林永远携手前进。

The sculptor believes that a city map is always a very important source of information. It allows people to see and understand city planning in general and in detail, to understand where you are and to give you orientation, etc. She used the city maps of Tallinn and Chengdu as parts of the sculpture. The city map of Tallinn is situated on the horizontal metal part of the work while the city map of Chengdu is on the vertical part. She wishes Chengdu and Tallinn always maintain friendly relationship.

爱沙尼亚塔林市简介 About Tallinn

塔林是爱沙尼亚共和国的首都和最大的城市，也是爱沙尼亚的文化、金融与商业中心。该市位于爱沙尼亚北海岸，波罗的海芬兰湾的南部，人口45万，面积159.2平方公里，其优势产业为信息技术，旅游和物流产业。

2014年10月，成都与塔林建立友好合作城市关系。

Tallinn is the capital and largest city of Estonia and stands as the country's cultural, financial and commercial center. It is situated on the northern coast of the country, and on the south shore of the Gulf of Finland in the Baltic Sea. With a population of 450,000 and an area of 159.2 km², Tallinn has a highly diversified economy with particular strengths in information technology, tourism and logistics. Chengdu and Tallinn established friendly cooperative relations in October, 2014.



雕塑 / 鲸 Sculpture / Orca

作品设计：卡洛斯·卡索里奥（国籍：墨西哥）
由墨西哥城推荐
落地点位：江家艺苑

Designer: Carlos Carsolio, Mexico
Presented by Mexico City
Location: Jiangjia Art Garden



作品介绍

About the Sculpture

这是一头怀孕的母鲸，她的动作停留在上升跳跃的时刻。雌性逆戟鲸一生都要保护和教育它的后代，是慈爱母亲的象征。这个作品已经安装在了墨西哥城，作者希望她同样能出现在成都。

This artwork presents a pregnant orca at the moment of leaping. The female orca protects and raises its offspring throughout her life. It is a symbol of a responsible and loving mother. The sculpture has already been placed in Mexico City. The designer hopes it can also be represented in Chengdu.



作者简介

About the Designer

卡洛斯·卡索里奥（Carlos Carsolio），现年54岁，墨西哥雕塑家、励志演说者、职业登山者。自2015年以来，他为墨西哥公园创作多件大型雕塑作品，累计重量达600吨。在美国、欧洲及亚洲的多所大学及企业进行了1500余场演说。卡洛斯·卡索里奥擅长大型互动雕塑，他希望通过雕塑作品，促进人们探索、学习和进步。

Carlos Carsolio is a 54-year-old Mexican sculptor, motivational speaker and professional climber. Carlos Carsolio is the fourth person in the world to successfully climb 14 peaks over 8,000 meters. Since 2015, he has created a number of large sculptures for the Mexican park with a cumulative weight of 600 tons and has held more than 1,500 speeches in universities and companies in the US, Europe and Asia. Carlos Carsolio is good at large-scale interactive sculptures, and he hopes to promote people's spirits of exploration, learning and progress through sculptures.



雕塑 / 海马 Sculpture / Seahorse

作品设计：沙瑞克·弗拉基米尔（国籍：乌克兰）
由成都国际友好合作关系城市——乌克兰利沃夫市推荐
落地点位：中和湿地

Designer: Volodymyr Tsysarik, Ukraine
Presented by the city of Lviv,
Chengdu's friendly cooperative relations city
Location: Zhonghe Wetlands



作品介绍

About the Sculpture

作者希望借助海马的栩栩如生来表达自己的观点。他认为，天府绿道将赋予雕塑特殊的使命：对生命的礼赞，对生命的敬畏；对自然的热爱，对力量的崇敬。生命没有最小和最弱，人与自然必须和谐共融。

The designer hopes this vivid Seahorse could reveal his views that the Chengdu Tianfu Greenway will give the sculpture a special meaning: tribute and awe to life, love to nature and reverence to strength. There is no minimal and weakest life. Human beings and nature must live in harmony.



雕塑 / 追逐 Sculpture / Helios

作品设计：沙瑞克·弗拉基米尔（国籍：乌克兰）
由成都国际友好合作关系城市——乌克兰利沃夫市推荐
落地点位：中和湿地

Designer: Volodymyr Tsysarik, Ukraine
Presented by the city of Lviv,
Chengdu's friendly cooperative relations city
Location: Zhonghe Wetlands



作品介绍

About the Sculpture

这是马系列作品的其中一件。它的头部纹理清晰，迎着阳光之冠，似乎正在接受太阳神赫利俄斯的召唤。马的脖子装饰着欧洲文艺复兴艺术风格中的植物元素，暗示通过艺术驯服自然的力量，也表达了对太阳的敬仰。

This sculpture is one of the horse series. Its head texture is clear, facing the crown of the sun, as if it is answering the call from Helios, the God of Sun. The horse's neck is decorated with botanical elements from the European Renaissance art style, indicating art's power of taming nature and expressing the admiration for sun.



雕塑 / 阳光之冠 Sculpture / Solar

作品设计：沙瑞克·弗拉基米尔（国籍：乌克兰）
由成都国际友好合作关系城市——乌克兰利沃夫市推荐
落地点位：中和湿地

Designer: Volodymyr Tsysarik, Ukraine
Presented by the city of Lviv,
Chengdu's friendly cooperative relations city
Location: Zhonghe Wetlands



作品介绍

About the Sculpture

这件作品是马系列中的一件，充分结合了神话特征。它在运动，仿佛追逐太阳，它的毛在风中飞行；这是一个美丽而强大的形象，带着太阳的光，彰显着生命的扩张；它代表着力量和速度，象征着生生不息的延展。

It is one of the works of the horse series. The work fully shows the mythological features. The horse is running and chasing the sun with its hair flying in the wind. It is a beautiful and powerful image. In the light of the sun, it highlights the expansion of life. As a metaphor of power and speed, it stands for endless vitality.



乌克兰利沃夫市简介

About Lviv

利沃夫市是利沃夫州的行政中心，也是西乌克兰的最大城市和乌克兰第七大城市，2016年人口为728350。作为乌克兰最重要的文化、教育和科学中心之一，利沃夫市以艺术、音乐和剧院闻名，共有12所大学、8所研究院、数十所学院（总计59所高校）。同时利沃夫是乌克兰最重要的商业和工业中心之一，支柱产业为机械制造和电器制造，近十年来也逐渐发展成为了东欧地区的主要旅游业和IT业中心。利沃夫也是乌克兰的一个交通枢纽，拥有9条铁路交汇，提供境内外的运输服务。

2017年5月，成都与利沃夫建立友好合作关系。

Lviv is the administrative center of Lviv Oblast, the largest city in Western Ukraine and the seventh largest city in Ukraine with a population of around 728,350 (in 2016). It is one of the most important culture, education and science centers in Ukraine. The city is known for literature, music, theatre and has 12 universities, 8 academies, and more than 10 colleges (59 higher educational institutions in total). Meanwhile, Lviv is one of the most important commercial and industrial centers in Ukraine. Machine manufacturing and electric appliance are the leading industries. Over the decade, it has gradually become a major tourism and IT hub in Eastern Europe. Lviv is also a transportation hub of Ukraine which is at the junction of 9 railway lines, providing domestic and international transport services.

Chengdu and Lviv established friendly cooperative relations in May, 2017.



雕塑 / 谜迹

Sculpture / Sylph

作品设计：沙瑞克·弗拉基米尔（国籍：乌克兰）
由成都国际友好合作关系城市——乌克兰利沃夫市推荐
落地点位：中和湿地

Designer: Volodymyr Tsysarik, Ukraine
Presented by the city of Lviv,
Chengdu's friendly cooperative relations city
Location: Zhonghe Wetlands



作品介绍

About the Sculpture

这像不像由青铜制成的带翅膀的面具呢？看起来像是古代文明发掘过程中所发现的神秘生物，是吗？一人、一鸟，体现了极端的审美张力。这种形象，结合了美丽的和可怕的，拟人的和畸形的，正是这种强烈的历史感和完整性，暗示了空气元素的本质。希望这个神秘面具能带给你无限想象。

It looks like a mask with wings made of bronze, doesn't it? It also looks like some a mysterious creature from the ancient civilization, doesn't it? A human and a bird reflect extreme aesthetic tension. It combines beauty and fear, anthropomorphic and deformed features. It is the strong sense of history and integrity that implies the essence of the air. The designer hopes this mysterious mask will bring you unlimited imagination.



作者简介

About the Designer

沙瑞克·弗拉基米尔（Tsisaryk Volodymyr），乌克兰艺术家，1978年出生于乌克兰利沃夫。2001年毕业于乌克兰利沃夫国家美术学院，获得硕士学位。2001年至2016年于乌克兰利沃夫国家美术学院任教。他的作品风格多样，包括古典主义、超现实主义、魔幻现实主义和表现主义，已累计创作雕塑作品约50件。

Tsisaryk Volodymyr was born in Lviv, Ukraine in 1978. He graduated from Lviv National Academy of Fine Arts with a master's degree in 2001. From 2001 to 2016, he taught at the Lviv National Academy of Fine Arts. He has created 50 sculptures and his works are in diverse styles, including classicism, surrealism, magical realism and expressionism.





雕塑 / 海风 Sculpture / Between Waves and Waves

作品设计：诺埃米·奥罗佩萨·萨尔迪那（国籍：玻利维亚）
由成都国际友好合作关系城市——玻利维亚圣克鲁斯市推荐
落地点位：江家艺苑

Designer: Noemí Oropeza Sardina, Bolivia
Presented by the city of Santa Cruz,
Chengdu's friendly cooperative relations city
Location: Jiangjia Art Garden

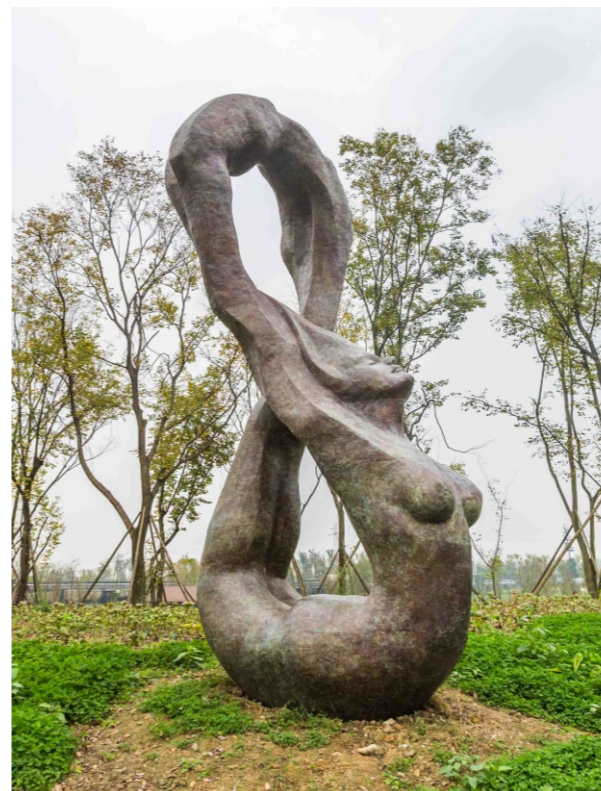


作品介绍

About the Sculpture

作者想赞颂大地母亲，她从地面仰起头，头发逆风而上，充满活力和刚毅。希望借此提醒人们，在与大自然的相处中要心怀尊重和敬仰之情。

The designer wants to praise Mother Earth, who rises her head from the earth with her hair up against the wind. The sculpture is full of strength and energy. The designer hopes to remind people to admire and respect the nature.



雕塑 / 旋律 Sculpture / Infinite Duality

作品设计：诺埃米·奥罗佩萨·萨尔迪那（国籍：玻利维亚）
由成都国际友好合作关系城市——玻利维亚圣克鲁斯市推荐
落地点位：玉石湿地

Designer: Noemí Oropeza Sardina, Bolivia
Presented by the city of Santa Cruz,
Chengdu's friendly cooperative relations city
Location: Jade Wetlands



作品介绍

About the Sculpture

这件作品中，女人与男人通过一种永恒而充满活力的舞蹈，表达着对生命的庆祝。作者想通过作品传递人与大自然中的树木、鸟类、河流等相融合的理念，期盼人与自然的和谐统一。

This work expresses the celebration of life through an eternal and energetic dance by the man and the woman. The sculptor wants to pass on the idea that people should live in harmony with trees, birds, rivers, and other beings in nature, and look forward to the coexistence of human and nature.



玻利维亚圣克鲁斯市简介

About Santa Cruz

圣克鲁斯（Santa Cruz）是玻利维亚第二大城市，圣克鲁斯省首府，也是玻利维亚最具经济活力和发展潜力的城市之一，人口约167万（2016）。该市是农林牧产品贸易和加工中心。该市有较多大学及高等教育机构，吸引了全国及国外（主要是巴西）的学生到此求学。该市拥有全国最佳的酒店基础设施，是玻利维亚举办国际活动、论坛、会议的首选地。

玻利维亚输油管自南部油田经此通往西部各城市，铁路东通巴西的科伦巴，南达阿根廷边界附近的亚奎瓦，市区公共交通有巴士、的士，该市有两个飞机场，比鲁比鲁飞机场距市区13公里，是玻利维亚最大的飞机场，拥有全国最多的国际航线。

2018年3月，成都与圣克鲁斯建立了友好合作关系。

Santa Cruz, the capital of Santa Cruz Province, is the second largest city in Bolivia with a population of 1.67 million (2016). It is also one of the cities with the most economic vitality and development potential in Bolivia. The city is a trade and processing center of agriculture, forestry and livestock products. There are many universities and higher education institutions in the city, attracting students from home and abroad (mainly from Brazil). The city is the prior location for international events, forums and conferences because of its best hotel amenities.

Through Santa Cruz, the Bolivian oil pipelines from the southern oilfields lead to its western cities. Railway lines in Santa Cruz extend to Columba, Brazil in the east and to Yacuiba near the Argentine border in the south. There are two airports in the city. Located 13 kilometers away from downtown, Viru Viru International Airport is the largest airport in Bolivia with the largest number of international routes in the country.

Chengdu and Santa Cruz established friendly cooperative relations in March, 2018.



作者简介

About the Designer

诺埃米·奥罗佩萨·萨尔迪那（Noemí Oropeza Sardina），玻利维亚圣克鲁斯艺术家，擅长木雕，作品多为现代风格。毕业于玻利维亚圣克鲁斯加布里尔·雷诺·莫雷诺自治大学艺术系，曾多次获得雕塑类奖项，如玻利维亚全国木雕奖、全国造型艺术比赛雕塑类一等奖等，曾参与玻利维亚圣克鲁斯个人木雕展、智利特木科国际雕塑展以及阿根廷、秘鲁、玻利维亚三国雕塑展。

Noemí Oropeza Sardina is an artist from Santa Cruz, Bolivia. She is good at wood carvings and her works are mostly in modern style. Graduated from the Art Department of the Gabriel Reno Moreno Autonomous University in Santa Cruz, Bolivia, she has won numerous sculpture awards, such as the National Woodcarving Award of Bolivia and the First Prize of Sculpture in the National Plastic Art Competition. She had solo exhibitions of woodcarving in Santa Cruz, Bolivia, the International Sculpture Exhibition in Temuco, Chile, and sculpture exhibitions in Argentina, Peru and Bolivia.





雕塑 / 船夫 Sculpture / Boatman

作品设计：维亚切斯拉夫·卡尔波维奇·多尔戈夫（国籍：白俄罗斯）
由成都国际友城——白俄罗斯戈梅利市推荐
落地点位：青龙湖

Designer: Vyacheslav Karpovich Dolgov, Belarus
Presented by the city of Gomel,
Chengdu's international sister city
Location: Qinglong Lake



作品介绍

About the Sculpture

2004年初，作者开始为流经戈梅利的索日河设计雕塑，目的是纪念首批航行来到戈梅利市索日河的先辈们。这件作品是一艘船上站着一个船夫，船夫脚边依偎着一只猞猁（猞猁是戈梅利市的象征），目前，这件雕塑已成为戈梅利市地标式风景之一。

At the beginning of 2004, the author started to design a sculpture for river Sozh flowing through Gomel in memory of ancestors who first arrived. The sculpture is a boat with a man standing on the board with a lynx near his feet (Lynx is the symbol of Gomel). Soon the sculpture Boatman became the landmark of Gomel.



作者简介

About the Designer

维亚切斯拉夫·卡尔波维奇·多尔戈夫（Vyacheslav Dolgov）是白俄罗斯著名雕塑家，1951年1月2日出生于白俄罗斯戈梅利州的杜拉维奇村，毕业于俄罗斯莫斯科艺术工业大学和俄罗斯圣彼得堡国立艺术工业学院。

Vyacheslav Karpovich Dolgov, well-known artist from Belarus, was born on January 2, 1951 in Duravichi Village, Gomel Region. He graduated from Abramtsevsky Art and Industrial College and St. Petersburg State Academy of Art and Industry.



白俄罗斯戈梅利市简介

About Gomel

戈梅利位于白俄罗斯东南部，是戈梅利地区的行政中心，2018年人口为535693，是白俄罗斯人口第二多的城市。

戈梅利市的主要产业是机械制造业、食品业和加工业、化工产业和建材制造业。该市的公共交通系统由超过1000辆公交车和无轨电车组成。戈梅利市的长距离铁路线可通往多个白俄罗斯、俄罗斯和乌克兰的城市，如明斯克、莫斯科、圣彼得堡和基辅等等。

2018年8月，成都与戈梅利市建立友好城市关系。

Gomel, located in the southeastern part of Belarus, is the administrative centre of Gomel Region. With a population of 535,693 (2018 census), it is the second-most populous city of Belarus. The major industries of Gomel are machine manufacturing, food industry, processing industry, chemical industry and building materials manufacturing. The public transportation system consists of over 1,000 buses and trolleybuses. The long-distance railway lines in Gomel lead to many cities in Belarus, Russia and Ukraine such as Minsk, Moscow, St. Petersburg, Kiev, etc. Chengdu and Gomel established sister city relationship in August, 2018.